

رقم المقرر ورمزه : ٣٣٠ عبر - ١

اسم المقرر : الترجمة التتبعية-١

ساعات المقرر : ساعتان

مستوي المقرر : السادس

وصف مختصر للمقرر :

هذا المقرر ليس من الترجمات التخصصية ، فهو إذا غير محدد في موضوعا ته ، وإنما هو محدد في طبيعته التربوية ، وطريقة تدريسه ، والأهداف المرجوة منه . فهو يهدف أساسا إلي تعزيز قدرات الطلاب علي التركيز ، والانتباه الكامل ، وحشد جميع الطاقات الذهنية من أجل متابعة فقرات الترجمة . وهم ليسوا مطالبين بالانتباه الكامل والتركيز فقط ، وإنما أيضا بسرعة التقاط المعني الصحيح واستيعابه . وهو في هذا قد يكون مشابها لأنواع أخرى من الترجمات ، كالترجمة الشنائية ، أو التلخيصية ، لكنه يمثل مرحلة هامة من مراحل تهيئة الطلاب لما يعرف بالترجمة الفورية ، التي تمثل أرقى درجات الممارسة الفعلية للترجمات في الواقع .

الأهداف السلوكية :

يمكن تحديد أهم الأهداف السلوكية لهذا المقرر علي النحو التالي :

- ١- تنمية القدرة لدي الطلاب علي التركيز والانتباه .
- ٢- تعويد الطلاب علي سرعة التقاط المعني .
- ٣- يزيد من ثقافتهم ، نظرا لتعدد موضوعا ته .
- ٤- يعد بمثابة تدريب عملي منهجي ، يقوي مهارات الطلاب في استرجاع معلوما تم .
- ٥- يساعد الطلاب علي التقدم بسرعة في فروع الترجمات الأخرى .
- ٦- يزيد ثقة الطلاب في أنفسهم .

كيفية تدريس المقرر:

إن طريقة تدريس هذا المقرر - وما علي شاكلته - تحدها فلسفة إنشائه ، وكذا الأهداف المرجوة من تدريسه . ويمكننا تحديد هذه الطريقة من خلال المراحل التالية :

- ١- قبل البدء في تدريسه ، يجب علي الأستاذ تهيئة الطلاب له ، فيوضح لهم الغايات المحددة من تدريس هذا المقرر ، والطريقة التي ستتبع في تدريسه .
- ٢- يختار الأستاذ عددا من النصوص - يفضل أن تكون في موضوعات متنوعة ، حتى تتعدد أوجه استفادة الطلاب .



٣- يقوم الأستاذ بقراءة الدرس أولا ، ثم يطلب من أحد الطلاب قراءته ، علي أن يتابع باقي الطلاب قراءة زميلهم بتركيز وانتباه .

٤- ثم يسأل الأستاذ الطلاب واحدا بعد الآخر - فيما فهموا ، وهكذا حتى ينتهي من سؤالهم جميعا .

٥- ثم يقوم بترجمة الدرس ، وشرح الكلمات الجديدة ، والصعبة .

٦- وقد لا يكتفي الأستاذ بذلك ، وإنما يطلب من الطلاب أن يتحدثوا عما فهموه من الدرس باللغة العبرية .

٧- ومن الضروري أن يكلف الطلاب بترجمة بعض النصوص بأنفسهم ، علي أن يكون دور الأستاذ حينئذ إرشاديا فقط .

مصادر المقرر:

من أهم مصادر هذا المقرر :

1- رשת האינטرنט .

2- האנציקלופדיה העברית .

3- העתונות הישראלית .

4- כל כתבי ברנר : הקיבוץ המאוחד .

5- ספורים : נתן שחם .

6- הימים היפים : שלמה שפא

الاختبارات الفصلية :

يجري عقد اختبارين شفهيين للطلاب ، لقياس مدى تحصيلهم واستيعابهم ، وتخصص لكل اختبار منهما خمس وعشرون درجة ، ويقوم الأستاذ بشرح الأخطاء الفردية لكل طالب ، أما الأخطاء العامة فيتم تنبيه الطلاب جميعا إليها لتلافي الوقوع فيها مستقبلا .

الاختبار النهائي:

يخصص للاختبار النهائي خمسون درجة، توضع للطلاب علي أساس سرعة الإجابة وصحتها، ويراعي في الأسئلة أن تكون متدرجة ، وأن تكون في مستوي الطلاب .



توزيع مفردات المقرر على الأسابيع الدراسية :

الأسبوع	الوحدة الدراسية
الأول	שיראק סירב להגדיר חיזבאללה כארגון טרור
الثاني	מי מתנדב לשמש כחתן
الثالث	הבן מת , אמו נהרגה מרכב
الرابع	נפצע אנוש בגלל 100 שקל
الخامس	אבו-מאזן תעזור לי לצאת
السادس	הסיני שמנפח בלונים עם האזניים .
السابع	סיני ניסה לחטוף מכלב את ארוחת הצהרים.
الثامن	الاختبار الشهري الأول
التاسع	האו"ם : הסיוע לאפריקה הופחת בשל אסון הצונמי .
العاشر	פריז הקטנה בישראל .
الحادي عشر	נמצאו עדויות לקיום חיים על מאדים .
الثاني عشر	השגריר המצרי כבר בדרך .
الثالث عشر	מצרים הודיעה על דחיית הועידה לרפורמות במזה"ת .
الرابع عشر	الاختبار الفصلي الثاني
الخامس عشر	مراجعة عامة

